

Jawor, dnia 21.09.2021

PM. 0007.6.2021



**Przewodniczący Rady Miejskiej**

**w Jaworze**

**Daniel Iwański**

Stosownie do art. 18 ust. 1 i 2 pkt. 12a ustawy z dnia 8 marca 1990 r. o samorządzie gminnym (Dz. U. z 2021 r. poz. 1372) w załączeniu przekazuję projekt uchwały w sprawie kontynuowania partnerskiej współpracy między miastami Jawor w Rzeczypospolitej Polskiej i Berdyczów w Republice Ukrainy, w celu jej podjęcia.

Załączniki:

1. projekt uchwały w sprawie kontynuowania partnerskiej współpracy między miastami Jawor w Rzeczypospolitej Polskiej i Berdyczów w Republice Ukrainy;
2. uzasadnienie;
3. kserokopia uchwały nr XLVII/346/02 Rady Miejskiej w Jaworze z dnia 31.08.2002 r.;
4. kserokopia Porozumienia o współpracy z dnia 31.08.2003r.;
5. kserokopia Umowy o współpracy z dnia 28.06.2015r.

BURMISTRZ

Emilian Berg

projekt

dniał nr XXVIII - 247-21

**Uchwała Nr .....**

**Rady Miejskiej w Jaworze**

z dnia .....

**w sprawie kontynuowania partnerskiej współpracy między miastami Jawor  
w Rzeczypospolitej Polskiej i Berdyczów w Republice Ukrainy**

Na podstawie art. 18 ust. 1 i 2 pkt. 12a ustawy z dnia 8 marca 1990 r. o samorządzie gminnym (Dz. U. z 2021 r. poz. 1372), Rada Miejska w Jaworze uchwała, co następuje:

§ 1

Miasto Jawor w Rzeczypospolitej Polskiej kontynuuje partnerską współpracę z Miastem Berdyczów w Republice Ukrainy.

§ 2

Miasta Jawor i Berdyczów podtrzymują zasady wzajemnej współpracy określone w odrębnym porozumieniu, podpisanym przez Burmistrza Miasta Jawora i Mera Miasta Berdyczów.

§ 3

Wykonanie uchwały powierza się Burmistrzowi Miasta Jawora.

§ 4

Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia i podlega opublikowaniu w sposób zwyczajowo przyjęty.

Przewodniczący Rady Miejskiej

.....

  
Katarzyna Janiak  
ADWOKAT

BURMISTRZ MIASTA JAWORA

59-400 Jawor, Rynek 1

woj. dolnośląskie

## UZASADNIENIE

### **do uchwały w sprawie kontynuowania partnerskiej współpracy między miastami Jawor w Rzeczypospolitej Polskiej i Berdyczów w Republice Ukrainy**

Na podstawie art. 18 ust. 1 i 2 pkt. 12a ustawy z dnia 8 marca 1990 r. o samorządzie gminnym (Dz. U. z 2021 r. poz. 1372)

Rada Miejska w Jaworze jako organ stanowiący gminy, na podstawie art. 18 ust. 2 pkt 12a ustawy z dnia 8 marca 1990 roku o samorządzie gminnym (Dz.U. z 2021 r. poz. 1372), może podejmować uchwały w sprawach współpracy ze społecznościami lokalnymi i regionalnymi innych państw oraz przystępowania do międzynarodowych zrzeszeń społeczności lokalnych i regionalnych.

W ramach realizacji postanowień uchwały nr XLVII/346/02 Rady Miejskiej w Jaworze z dnia 31 sierpnia 2002 r. Burmistrz Miasta Jawora oraz Mer Berdyczowa zawarły rok później, tj. w dniu 31 sierpnia 2003 roku Porozumienie o współpracy. Porozumienie to zostało zawarte na pięć lat z możliwością przedłużenia za wzajemną zgodą obu stron.

Podczas wizyty delegacji Miasta Jawora w Berdyczowie w dniu 28. czerwca 2015 roku zawarto Umowę o współpracy, celem której było przedłużenie współpracy oraz dalsze rozwijanie stosunków partnerskich między miastami Jawor i Berdyczów. Sygnatariuszami w/w dokumentu byli burmistrz Miasta Jawora Emilian Bera oraz Mer Miasta Berdyczów Wasyl Mazur.

Ze względu na przeprowadzone w Ukrainie 25 października 2020 r. wybory samorządowe, w wyniku których Merem Berdyczowa został Sergiej Orliuk oraz deklarację strony ukraińskiej o chęci kontynuowania dotychczasowej współpracy w zakresie kultury, turystyki, edukacji oraz innych obszarów zasadne jest podjęcie niniejszej uchwały.

Podjęcie przez Radę Miejską w Jaworze niniejszej uchwały, pozwoli na przygotowanie stosownych dokumentów przez Władze Miasta Berdyczów, a w późniejszym terminie podpisanie umów i porozumień na zasadzie współpracy bliźniaczej miast.

BURMISTRZ  
Emilian Bera



6

**Uchwała Nr XLVII/346/02  
Rady Miejskiej w Jaworze  
z dnia 31 sierpnia 2002 r.**

**w sprawie nawiązania partnerskiej współpracy między miastami  
Jawor w Rzeczypospolitej Polskiej i Berdyczowem na Ukrainie**

Na podstawie art. 18 ust. 1 i 2 pkt. 12 ustawy z dnia 8 marca 1990 r. o samorządzie gminnym (Dz.U. z 1996 r. nr 13, poz. 74, nr 58, poz. 261, nr 106, poz. 496, nr 132, poz. 622, z 1997 r. nr 9, poz. 43, nr 106, poz. 679, nr 107, poz. 686, nr 113, poz. 734, nr 123, poz. 775, z 1998 r. nr 155, poz. 1014, nr 162, poz. 1126, z 2000 r. nr 26, poz. 306, nr 48, poz. 552, nr 62, poz. 718, nr 88, poz. 985, nr 91, poz. 1009) Rada Miejska w Jaworze uchwała, co następuje:

§ 1.

Miasto Jawor w Rzeczypospolitej Polskiej nawiązuje porozumienie o partnerskiej współpracy z miastem Berdyczów na Ukrainie.

§ 2.

Miasta Jawor i Berdyczów określą zasady wzajemnej współpracy w odrębnym porozumieniu, podpisanym przez Burmistrza Miasta Jawora i Mera Miasta Berdyczów.

§ 3.

Wykonanie uchwały powierza się Zarządowi Miasta Jawora.

§ 4.

Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia i podlega opublikowaniu w prasie lokalnej.

Przewodniczący  
Rady Miejskiej w Jaworze

Przemysław Zółtek

komitet WOP

*Berdyczów*



*Jawor*



## **POROZUMIENIE O WSPÓŁPRACY**

**Komitet wykonawczy Rady Miejskiej  
miasta Berdyczowa  
obwód żytomierski  
Ukraina**

**i**

**burmistrzostwo miasta Jawor  
województwo Dolnośląskie  
Rzeczpospolita Polska**

**Komitet wykonawczy Rady Miejskiej m. Berdyczowa obwodu żytomierskiego (Ukraina) i burmistrzostwo m. Jawor województwo Dolnośląskie (Polska), kierując się zasadami dobrego sąsiedztwa i przyjaznej współpracy zawierają niniejsze porozumienie którego celem jest doprowadzenie do partnerskiej współpracy społeczności obu miast.**

### **Artykuł 1**

Strony porozumienia będą tworzyć możliwości dla wszechstronnych i bezpośrednich kontaktów między mieszkańcami miast, w tym w szczególności między młodzieżą w zakresie lepszego wzajemnego poznania się oraz wymiany myśli, poglądów i informacji.

### **Artykuł 2**

Strony porozumienia będą opierać kontakty i wymianę doświadczeń między ich organami przedstawicielskimi.

### Artykuł 3

Współpraca stron porozumienia w zakresie zaspokajania potrzeb mieszkańców będzie koncentrować się w szczególności na następujących zagadnieniach:

- rozwój nauki, techniki, oświaty i ochrony zdrowia,
- rozwój kultury i sztuki,
- turystyki i sportu,
- pomocy społecznej,
- wymiany młodzieży,
- ekologii i racjonalnego wykorzystania zasobów naturalnych,
- miejscowego samorządu,
- współpracy gospodarczej.

Strony porozumienia ustalają, że powyższa lista dziedzin objętych współpracą jest otwarta.

### Artykuł 4

Strony porozumienia będą wspierać współpracę podmiotów gospodarczych, instytucji społecznych i organizacji kościelnych oraz współpracę w dziedzinie nauki, badań i nowoczesnych technologii.

### Artykuł 5

Strony porozumienia będą tworzyć warunki do aktywnej współpracy młodzieży, w szczególności poprzez organizowanie imprez kulturalnych i sportowych oraz tworzenie warunków do udziału w tych imprezach.

Formami tej współpracy w szczególności będą:

- wymiana młodzieży, uczniów i nauczycieli (partnerstwo szkół),
- spotkania sportowców i kontakty między organizacjami sportowymi,
- imprezy kulturalne, koncerty, imprezy teatralne,
- wystawy dzieł sztuki,
- wspólne opracowywanie programów pomocnych na rzecz instytucji, stowarzyszeń i fundacji działających na terenie miast,
- współpraca i wymiana instytucji i osób w dziedzinach kultury, teatru, sztuk plastycznych, muzealnictwa i ochrony zabytków.

### Artykuł 6

Strony porozumienia mając na uwadze potrzebę dostarczania mieszkańcom miast wiarygodnych informacji o tych miastach udziela pomocy w nawiązaniu i realizacji współpracy i kontaktów przez dziennikarzy prasy, radia i telewizji.

Strony porozumienia będą pragnąć w ciągu wykonania wspólnie zaprojektowanych programów do tworzenia partnerskich stosunków na podstawie równości, partnerstwa uczciwego i obrony interesów wzajemnych.

### Artykuł 7

Strony porozumienia w ramach posiadanych środków finansowych będą wspierać wszelkie formy współpracy oraz wykonywać funkcje koordynacyjne.

### Artykuł 8

Strony porozumienia będą popierać organizowanie towarzystw przyjaźni mających istotne znaczenie w tworzeniu warunków partnerskich stosunków miast.

### Artykuł 9

Strony porozumienia będą preferować współpracę realizowaną na podstawie okresowych uzgodnionych lub wspólnie opracowanych programów współpracy.

### Artykuł 10

Niniejsze porozumienie nabiera mocy prawnej za 30 dni od dnia jej podpisania. Porozumienie zawiera się na 5 lat. Ważność porozumienia może być przedłużona za wzajemną zgodą stron porozumienia. Zmiany i uzupełnienia do niniejszego porozumienia prowadzą się za wzajemną zgodą pisemną Stron i sporządza się protokołem, który jest jej częścią nieodłączną. Ważność porozumienia kończy się przedterminowo za wzajemnym uzgodnieniem pisemnym Stron.

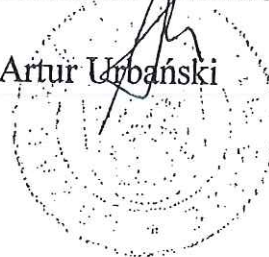
### Artykuł 11

Niniejsze porozumienie zostało sporządzone w mieście Jawor  
 dnia "31" sierpnia 2003 r. w  
 dwóch egzemplarzach, w językach – polskim i ukraińskim, mają jednakową  
 moc obydwu teksty.



Burmistrz Miasta Jawora

Artur Urbanski





## **UMOWA** **o współpracy między miastem Jawor i miastem Berdyczów**

«28» czerwca 2015 r.

Rada Miejska Berdyczowa w województwie żytomierskim, w osobie Burmistrza Miasta Berdyczowa (Ukraina) Wasyla Mazura z jednej strony oraz Miasto Jawor w województwie dolnośląskim (Rzeczpospolita Polska), w osobie Burmistrza Miasta Jawora Emiliana Bery z drugiej strony, dalej – Strony, kierując się zasadą dobrego sąsiedztwa oraz współpracy partnerskiej sporządzili niniejszą umowę, jak następuje:

### **1.**

1.1. Celem niniejszej umowy jest rozwijanie stosunków partnerskich między miastem Berdyczów a miastem Jawor oraz budowanie relacji wzajemnych społeczności obu miast.

1.2. Strony będą współpracować na zasadach partnerstwa, co odpowiada interesom obu miast.

### **2.**

2.1. Strony będą wspierać kontakty oraz wymieniać doświadczenia pomiędzy ich organami przedstawicielskimi.

2.2. Strony będą umożliwiać wielostronne kontakty między mieszkańcami obu miast, w szczególności młodzieży, dla głębszego poznania, wymiany intelektualnej i informacyjnej.

### **3.**

3.1. Strony wyrażają wolę wzajemnej współpracy poprzez realizację niezbędnych przedsięwzięć, które zapewnią rozwój w różnych dziedzinach działalności mieszkańców obydwu miast.

3.2. Dla kształtowania aktywnej wymiany doświadczeń uważamy za celowe nawiązywanie kontaktów dwustronnych w sferach: oświaty, nauki, zdrowia, kultury, sztuki, sportu, turystyki, wymiany młodzieży, a także współpracy gospodarczej oraz rozwoju przedsiębiorczości i ochrony środowiska.

### **4.**

4.1. Strony będą stwarzać warunki dla realizacji następujących przedsięwzięć:

4.1.1. wymiana doświadczeń samorządowych w różnych sferach funkcjonowania miast, organizacja i działalność stowarzyszeń, ochrona przyrody i inne;



- 4.1.2. włączenie się we współpracę jednostek kulturalno-oświatowych oraz organizację różnego rodzaju wydarzeń;
- 4.1.3. organizacja wymiany grup młodzieżowych;
- 4.1.4. tworzenie i wspieranie towarzystw partnerskich;
- 4.1.4. tworzenie i wspieranie towarzystw partnerskich;
- 4.1.5. pomoc przy organizacji zawodów sportowych i olimpiad naukowych oraz różnych form aktywności rekreacyjno-sportowej;
- 4.1.6. współpraca i wymiana instytucjonalna w gałęzi kultury, teatru, malarstwa, muzeów i inne;
- 4.1.7. wspieranie współpracy firm, organizacji okołobiznesowych na terenach miast.

4.2. Strony będą wspierać współpracę podmiotów gospodarczych, organizacji społecznych i religijnych, a także współpracę w zakresie nauki, badań i nowoczesnych technologii.

4.3. Strony uznają, że wyżej wymieniony spis dziedzin współpracy nie jest zamknięty.

## 5.

5.1. Strony dążyć będą do budowania relacji wzajemnych w oparciu o równość, uczciwe partnerstwo i ochronę interesów wzajemnych.

5.2. Strony w zakresie posiadanych możliwości finansowych będą wspierać wszelkie formy współpracy, a także pełnić funkcje koordynacyjne.

## 6.

6.1. Umowa sporządzona zostaje na okres 10 lat z możliwością przedłużenia za porozumieniem Stron.

## 7.

7.1. Zmiany do niniejszej umowy wymagają formy pisemnej w postaci aneksu podpisywanego przez obie Strony.

7.2. Umowa może zostać rozwiązana za zgodą obu Stron.

7.3. Strony umawiają się, że wszelkie kwestie sporne będą rozstrzygać polubownie.

7.4. W wypadkach nie przewidzianych w umowie, Strony będą się kierować przepisami prawa.

7.5. Strony umowy spotykają się co najmniej dwa razy do roku w celu uszczegółowienia warunków umowy oraz omówienia rezultatów współpracy.

7.6. Umowa została sporządzona w języku ukraińskim i języku polskim, w każdym z języków w 2 (dwóch) egzemplarzach równoważnych z punktu widzenia prawa. Każda ze Stron otrzymuje jeden egzemplarz w języku ukraińskim i jeden w języku polskim.

Powyższe potwierdzamy 28 czerwca 2015 roku.

Prezydent  
Berdyczowa

  
W.K. Mazur

Burmistrz  
Jawora

  
Emilian Bera